

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.27.1.Перевод краеведческих текстов

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Иностранные языки (китайский/английский) (для набора 2016, 2017)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Сформировать навыки письменного перевода краеведческих текстов с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с теорией и практикой перевода краеведческих текстов;
- обеспечить овладение лексическим материалом по краеведческой тематике;
- сформировать навыки письменного перевода краеведческих текстов различных типов;
- углубить знания студентов по краеведению Забайкалья;
- воспитать у студентов уважительное и патриотическое отношение к истории и культуре своего края.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть русским и китайским языками и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «История», «Педагогика», «Методика обучения и воспитания», «Страноведение и лингвострановедение», «Краеведение Забайкалья», «История и культура родного края» «Чтение аутентичных текстов», «Традиционная культура в языке».

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам |  | Всего часов |
|--|----------------------------|--|-------------|
|  | 10 семестр                 |  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            |  | 108         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 60                         |  | 60          |
| лекционные (ЛК)                            | 24                         |  | 24          |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 36                         |  | 36          |
| лабораторные (ЛР)                          | 0                          |  | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 48                         |  | 48          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Зачет                      |  | 0           |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |  |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции  |
|--------------------|---|
| ОК-2               | Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования гражданской позиции.  |
| ПКв-3              | Способность воспринимать и порождать иноязычные тексты в соответствии с поставленной или возникшей коммуникативной задачей, уметь осуществлять их устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.                                     |
| ПКв-4              | Способность владеть достаточным объемом лингвострановедческих знаний, включающих сведения историко-культурного, социального, семиотического характера, обеспечивающих толерантное восприятие иной культуры и способствующих успешному общению в ситуациях межкультурной коммуникации. |
| ПК-4               | Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.   |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

| Результат обучения |  |
|--------------------|--|
|                    | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) основные исторические этапы развития «Малой Родины»;</li> <li>2) лексико-грамматические особенности краеведческих текстов;</li> <li>3) основные электронные ресурсы поиска информации краеведческого характера на русском и китайском языках;</li> <li>4) возможности образовательной среды образовательных организаций для преподавания китайского языка, позволяющих обеспечивать воспитательно-образовательную траекторию развития школьников.</li> </ol> |

|       |   |
|-------|---|
| Знать | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) основные закономерности взаимодействия человека и общества, механизмы социализации личности;</li> <li>2) основные модели и переводческие трансформации при переводе краеведческих текстов;</li> <li>3) основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>4) основные аспекты истории, политики и культуры родного края и страны изучаемого языка для понимания и усвоения культурных коннотаций языковых единиц;</li> <li>5) основные и актуальные для современной системы образования теории обучения, воспитания и развития школьников.</li> </ol>   |
|       | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) основные события, личности и явления, важнейшие проблемы и особенности истории и культуры Забайкальского края;</li> <li>2) осознавать место истории края в истории России;</li> <li>3) основные методы и приемы создания, редактирования, комментирования, реферирования различных типов краеведческих текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского на китайский;</li> <li>4) специфические для русского и китайского языков единицы страноведческого характера;</li> <li>5) особенности организации индивидуального, группового и коллективного способов обучения учащихся на уроках по китайскому языку.</li> </ol>   |
| Уметь | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) уважительно и доброжелательно относиться к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции;</li> <li>2) определять лексико-грамматические особенности краеведческих текстов;</li> <li>3) находить нужную информацию страноведческого и краеведческого характера;</li> <li>4) использовать возможности предметно-пространственной среды образовательной организации для достижения качества воспитательно-образовательного процесса.</li> </ol>  |
|       | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) вести диалог с другими людьми и достигать в нем взаимопонимания (идентификация себя как полноправного субъекта общения, готовность к конструированию образа партнера по диалогу, готовность и способность к ведению переговоров);</li> <li>2) уметь использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;</li> <li>3) выделять главную и избыточную информацию, выполнять смысловое свертывание выделенных фактов, мыслей;</li> <li>4) определять языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности истории и культуры народа;</li> <li>5) находить и использовать методическую литературу и другие источники информации, необходимой для подготовки и проведения процесса учебной деятельности.</li> </ol> |

|         |  |
|---------|--|
|         | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) самостоятельно осуществлять поиск и анализ краеведческих источников и специальной литературы;</li> <li>2) применять историко-краеведческую деятельность в сфере школьного обучения и воспитания;</li> <li>3) применять на практике знание основных методов и приемов создания и обработки различных типов краеведческих текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского на китайский;</li> <li>4) применять информацию страноведческого и краеведческого характера для решения профессиональных задач;</li> <li>5) организовывать наблюдения учащихся за политическими событиями и социальными явлениями страны, края, использовать результаты наблюдений в учебном процессе.</li> </ol>  |
|         | <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) средствами конструктивного диалога, толерантного отношения к иным точкам зрения, способностью формулировать и корректировать свою позицию;</li> <li>2) способностью ориентироваться в содержании текста, понимать целостный смысл текста, определять лексико-грамматические особенности структурировать текст;</li> <li>3) навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>4) способами организации процесса обучения китайскому языку с использованием возможностей образовательной среды.</li> </ol>  |
|         | <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способами анализа основных этапов и закономерностей исторического развития для формирования гражданской позиции;</li> <li>2) умением редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;</li> <li>3) умением оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста;</li> <li>4) системой фоновых знаний об основных аспектах истории, политики и культуры для понимания и усвоения культурных коннотаций языковых единиц;</li> <li>5) навыками конструирования действующих моделей процессов и явлений политической и культурной жизни страны и демонстрации их на уроках по китайскому языку.</li> </ol> |
| Владеть |  |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) способностью использования краеведческого материала в преподавании иностранного языка в школьном курсе;</li> <li>2) навыками формирования уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурным традициям «Малой Родины»;</li> <li>3) ) способностью оценить адекватность перевода различных типов текстов, переведенных с китайского языка на русский и с русского на китайский; редактировать, систематизировать, реферировать различные типы текстов;</li> <li>4) практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне;</li> <li>5) приёмами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики, приёмами введения, закрепления и активации специфических для русского и китайского языков единиц и страноведческого прочтения текстов;</li> <li>6) технологией планирования, организации и управления образовательной деятельностью в различных образовательных учреждениях при обучении китайскому языку.</li> </ol> |
|--|---|

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела  | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|---|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |   |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Становление краеведения как научной дисциплины. Краеведение в России.             | 18          | 4                  | 6      |    | 8   |
| 2      | 2             | Краеведческий текст: основные понятия.  | 18          | 4                  | 6      |    | 8   |
|        | 3             | Типы краеведческих текстов.   | 18          | 4                  | 6      |    | 8   |
| 3      | 4             | Краеведческий дискурс в переводе: основные понятия.                               | 18          | 4                  | 6      |    | 8   |
| 4      | 5             | Основные модели и переводческие трансформации при переводе краеведческих текстов. | 18          | 4                  | 6      |    | 8   |
|        | 6             | Способы перевода топонимов, реалий культуры.                                      | 18          | 4                  | 6      |    | 8   |
| Итого  |               |   | 108         | 24                 | 36     | 0  | 48  |

#### 3.2. Лекционные занятия

##### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание лекционных занятий |
|--------|---------------|-------------------------------|
|--------|---------------|-------------------------------|

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 1 | Страноведение краеведения как научной дисциплины. Краеведение в России. Три основные формы краеведения. |
| 2 | 2 | Краеведческий текст: основные понятия.  |
|   | 3 | Типы краеведческих текстов.   |
| 3 | 4 | Краеведческий дискурс в переводе: основные понятия.   |
| 4 | 5 | Основные модели и переводческие трансформации при переводе краеведческих текстов.                       |
|   | 6 | Способы перевода топонимов, реалий культуры.  |

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий  |
|--------|---------------|---|
| 1      | 1             | Сущность понятия «своя местность», «свой край».   |
| 2      | 2             | Лингвокраеведение как источник изучения этно- и социокультурной информации.                           |
|        | 3             | Примеры аутентичных краеведческих текстов на разные типы. Выполнение перевода представленных текстов. |
| 3      | 4             | Прагматический потенциал текстов краеведческого дискурса.   |
| 4      | 5             | Лексико-грамматические особенности краеведческих текстов.   |
|        |               |   |

|   |  |
|---|--|
| 6 | Перевод аутентичных текстов с русского на китайский язык, отражающих разные аспекты жизни общества. Особенности и способы перевода языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности истории и культуры народа. |
|---|--|

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной работы  |
|--------|---------------|---|--|
| 1      | 1             | Краеведение и его роль в образовании.                       | Подготовка электронной презентации.  |
| 2      | 2             | Перевод краеведческого текста с русского на китайский язык. | Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский). |
| 2      | 3             | Перевод краеведческого текста с китайского на русский язык. | Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский). |
| 3      | 4             | Перевод краеведческого текста с русского на китайский язык. | Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский). |
| 4      | 5             | Перевод краеведческого текста с китайского на русский язык. | Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский). |
| 4      | 6             | Перевод краеведческого текста с русского на китайский язык. | Выполнение упражнений на перевод с русского на китайский язык (с китайского на русский). |

### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии   | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|--|------------------|
| 1      | 1             | практическое        | Подготовка электронных презентаций на тему: «Реки и озера Забайкалья». | 2                |

|   |   |              |   |   |
|---|---|--------------|---|---|
| 2 | 3 | практическое | Подготовка электронной презентации на тему: «Основные религиозные храмы разных концессий в г.Чите».       | 2 |
| 3 | 4 | практическое | Подготовка электронной презентации на тему: «Известные памятники г. Читы».                                | 2 |
| 4 | 6 | практическое | Подготовка электронной презентации на тему: «Контрольно-пропускные пункты Забайкалья и Дальнего Востока». | 2 |

## **5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

### Фонд оценочных средств

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература**

#### **6.1.1. Печатные издания**

1. Соктоева О.Ц. Краеведение Забайкалья (на китайском языке) : учеб.-метод. пособие / О. Ц. Соктоева, Е. А. Юйшина. - 2-е изд., испр. и доп. - Чита : ЗабГГПУ, 2011. - 170 с.
2. Любимова Л.М. Языковая культура Восточного Забайкалья : моногр. / Л. М. Любимова, Н. А. Лиханова, Д. Б. Сундуева. - Чита : ЗабГУ, 2017.
3. Строев К.Ф. Краеведение : учеб. пособие / Строев Константин Федосеевич. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Просвещение, 1974. - 144 с.

#### **6.1.2. Издания из ЭБС**

4. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010.
5. Абросимова О.Л. Основные направления лингвистического краеведения Забайкалья / О. Л. Абросимова. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 119 с.

### **6.2. Дополнительная литература**

#### **6.2.1. Печатные издания**

6. Туристские ресурсы Забайкалья : учеб. пособие / авт.-сост. О.А. Лях, С.А. Батоева. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 110 с.
7. Никонова М.А. Краеведение: учеб. пособие / Никонова, Мария Александровна. - Москва : Академия, 2009. - 192 с.
8. Федотова Т.В. Топонимический словарь Забайкальского края [Текст] / Т. В. Федотова. - 2-е изд., испр. и доп. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 272 с.
9. Малая энциклопедия Забайкалья: Природное наследие: энцикл. / гл. ред. Р. Ф. Гениатулин. - Новосибирск : Наука, 2009. - 698 с.

#### **6.2.2. Издания из ЭБС**

10. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры [Электронный ресурс] / В.В. Воног - Красноярск : СФУ, 2011.

### **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Образовательные ресурсы:

<https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань».

<https://www.biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «Юрайт»  
<http://www.studentlibrary.ru/> Электронно-библиотечная система «Консультант студента»  
Электронные библиотеки:

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека  
<https://www.prlib.ru/> Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина

1. ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4. MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МегаПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Ауд. 13-309

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

13-309.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная меловая. Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

По данной дисциплине отсутствует базовый учебник или учебное пособие.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательным условием успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и

- условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- в случае пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
  - в случае пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
  - необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Проведение промежуточной аттестации в форме зачета позволяет сформировать индивидуальный балл студента по дисциплине по результатам текущего контроля, реализуемого в форме балльно-рейтинговой системы оценивания, т.к. оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Преподаватель высчитывает индивидуальный балл как сумму баллов текущего и итогового контроля (в форме итогового теста).

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета на основе балльно-рейтинговой системы оценивания, то обучающийся сдает зачет, который проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и перевода части публицистического текста о современных проблемах КНР. Перечень теоретических вопросов обучающиеся получают в начале семестра.

Разработчик/группа разработчиков: Шмарова Жанна Владимировна

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 31.08.2017 г. № 1)**